22007A0206(01)

ACORD

de cooperare între Guvernul Japoniei și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare

GUVERNUL JAPONIEI ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE (DENUMITĂ ÎN CONTINUARE „COMUNITATEA"),

DORIND să continue și să consolideze cooperarea pe termen lung și stabilă de care să beneficieze Japonia, Comunitatea și părțile terțe, în domeniul utilizărilor pașnice și neexplozive ale energiei nucleare pe baza avantajului mutual și a reciprocității;

RECUNOSCÂND că Japonia, Comunitatea și statele membre au atins un nivel avansat comparabil în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare și al siguranței care se realizează prin actele cu putere de lege și normele administrative corespunzătoare referitoare la sănătate, siguranță, utilizările pașnice ale energiei nucleare și protecția mediului;

DORIND, de asemenea, încheierea unor acorduri de cooperare pe termen lung în domeniul utilizărilor pașnice și neexplozive ale energiei nucleare, într-un mod previzibil și practic, care să ia în considerare necesitățile programelor proprii privind energia nucleară și care să faciliteze comerțul, cercetarea și dezvoltarea, precum și alte activități de cooperare între Japonia și Comunitate;

REAFIRMÂND angajamentul puternic al Guvernului Japoniei, al Comunității și al guvernelor statelor membre în ceea ce privește neproliferarea nucleară, inclusiv îmbunătățirea și aplicarea eficientă a garanțiilor și a regimurilor de control al exporturilor aferente în cadrul cărora ar trebui să se desfășoare cooperarea între Japonia și Comunitate în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare;

REAFIRMÂND sprijinul Guvernului Japoniei, al Comunității și al guvernelor statelor membre față de obiectivele Agenției Internaționale pentru Energie Atomică (denumită în continuare „Agenția") și sistemul de garanții al acesteia, precum și dorința acestora de a promova aderarea universală la Tratatul de neproliferare a armelor nucleare, semnat la 1 iulie 1968 (denumit în continuare „Tratatul de neproliferare");

CONSTATÂND că garanțiile nucleare se aplică în statele membre ale Comunității în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, semnat la 25 martie 1957 (denumit în continuare „Tratatul Euratom");

RECUNOSCÂND principiul liberei circulații a materialelor nucleare, a echipamentelor și a materialelor nenucleare în cadrul Comunității, prevăzut în Tratatul Euratom și

RECUNOSCÂND, de asemenea, importanța unui nivel ridicat de transparență în ceea ce privește gestionarea plutoniului, pentru a reduce riscul de proliferare a armelor nucleare și pentru a asigura protecția lucrătorilor, a populației și a mediului,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Definiții

În sensul prezentului acord:

(a) Termenul „părțile" se referă la Guvernul Japoniei și la Comunitate. Termenul „partea" se referă la una dintre „părțile" de mai sus.

(b) Termenul „Comunitatea" se referă:

(i) la persoana juridică instituită prin Tratatul Euratom și

(ii) la teritoriile unde se aplică Tratatul Euratom.

(c) Termenul „persoane" se referă la orice persoană fizică, întreprindere sau altă entitate guvernată de actele cu putere de lege și normele administrative aplicabile în teritoriile care se află sub jurisdicția părților, cu excepția părților.

(d) Termenul „autoritate competentă" se referă, în cazul Guvernului Japoniei, la agenția guvernamentală desemnată de Guvernul Japoniei, și, în cazul Comunității, la Comisia Europeană sau o altă autoritate cu privire la care Comunitatea poate notifica periodic în scris Guvernul Japoniei.

(e) Termenul „informație neclasificată” se referă la informațiile care nu au o mențiune privind clasificarea pe criteriul securității aplicată fie de una dintre părți, fie de un stat membru al Comunității.

(f) Termenul „materiale nucleare” se referă la:

(i) „materie brută”, uraniu, conținând un amestec de izotopi aflați în stare naturală; uraniu sărăcit în izotopul 235; toriu; oricare din substanțele menționate, sub formă de metal, aliaj, compus chimic sau concentrat; orice alt material conținând una sau mai multe din substanțele menționate, în concentrația stabilită de Consiliul guvernatorilor Agenției în temeiul articolului XX din Statutul Agenției, adoptat la 26 octombrie 1956 (denumit în continuare „Statutul”), acceptată de autoritățile competente ale ambelor părți, care se informează reciproc în scris; toate materialele a căror concentrație este determinată de Consiliul guvernatorilor Agenției în temeiul articolului XX din Statut și acceptată de autoritățile competente ale ambelor părți, care se informează reciproc în scris;

(ii) „material fisionabil special”, plutoniu; uraniu 233; uraniu îmbogățit în izotopul 233 sau 235; orice substanță conținând una sau mai multe din substanțele menționate și orice altă substanță stabilită de Consiliul guvernatorilor Agenției în temeiul articolului XX din Statut și acceptată de autoritățile competente ale ambelor părți, care se informează reciproc în scris. Termenul „material fisionabil special” nu include „materie brută”.

(g) Termenul „material nuclear sensibil” se referă la plutoniu separat (inclusiv plutoniul conținut de combustibilul din oxizi micști) sau uraniu îmbogățit cu mai mult de 20 % în izotopul 235 și/sau uraniu 233.

(h) Termenul „echipamente” se referă la elemente principale de instalații, mașini sau instrumente sau părți componente principale ale acestora, care sunt special concepute sau fabricate pentru utilizarea în activități nucleare și care sunt menționate în partea A din anexa A la prezentul acord.

(i) Termenii „materiale nenucleare” se referă la apa grea, orice alt material care poate fi utilizat într-un reactor nuclear pentru a încetini viteza neutronilor rapizi și pentru a crește posibilitatea realizării unei fisiuni suplimentare, astfel cum este menționat în partea B din anexa A la prezentul acord.

(j) Termenii „material nuclear recuperat sau obținut sub formă de subprodus” se referă la materialele fisionabile speciale derivate din materialele nucleare transferate în temeiul prezentului acord sau obținute în cadrul unuia sau mai multor procese rezultate din utilizarea reactoarelor nucleare complete transferate în temeiul prezentului acord și, atunci când Guvernul Japoniei și Comisia Europeană, în urma consultărilor dintre Comisia Europeană și guvernul statului membru al Comunității implicat, acceptă în prealabil în scris transferul, orice alte echipamente menționate în partea A din anexa A la prezentul acord, care urmează a fi transferate în temeiul prezentului acord.

Articolul 2

Domeniul de aplicare al cooperării

(1) Părțile cooperează în cadrul prezentului acord pentru a promova și facilita comerțul, cercetarea și dezvoltarea și alte activități din domeniul nuclear, fie între Japonia și Comunitate, fie în Japonia, fie în Comunitate, în scopul utilizărilor pașnice și neexplozive ale energiei nucleare, în interesul reciproc al producătorilor, al industriei ciclului combustibilului nuclear, al companiilor de electricitate, al institutelor de cercetare-dezvoltare și al consumatorilor, prin respectarea principiilor neproliferării.

(2) Părțile cooperează prin următoarele metode:

(a) Fiecare parte sau persoană autorizată poate furniza sau primi din partea celeilalte părți sau persoane autorizate materiale nucleare, echipamente și materiale nenucleare, în conformitate cu termenii acceptați de comun acord de furnizor și destinatar.

(b) Fiecare parte sau persoană autorizată poate să asigure servicii specifice ciclului combustibilului nuclear, precum și alte servicii care intră sub incidența prezentului acord sau să beneficieze de astfel de servicii din partea celeilalte părți sau persoane autorizate, în conformitate cu termenii acceptați de comun acord de furnizor și destinatar.

(c) Părțile încurajează cooperarea dintre acestea și dintre persoanele autorizate prin schimbul de experți. Atunci când, în temeiul prezentului acord, cooperarea impune astfel de schimburi de experți, părțile facilitează intrarea experților în Japonia și în Comunitate, precum și șederea acestora.

(d) Părțile facilitează furnizarea și schimbul de informații neclasificate prin acord comun încheiat între acestea, între persoanele autorizate sau între oricare dintre părți și persoanele autorizate.

(e) Părțile pot să coopereze și să încurajeze cooperarea dintre acestea și dintre persoanele autorizate prin alte metode considerate adecvate de către părți.

(3) Cooperarea, menționată la alineatele (1) și (2) de mai sus, face obiectul prevederilor prezentului acord și ale acordurilor internaționale aplicabile, actelor cu putere de lege și normelor administrative în vigoare în Japonia și în Comunitate.

Articolul 3

Articole care fac obiectul acordului

(1) Materialele nucleare transferate între Japonia și Comunitate, direct sau prin intermediul unei țări terțe, fac obiectul dispozițiilor prezentului acord din momentul intrării lor pe teritoriul care intră sub jurisdicția națională a părții destinatare, cu condiția ca partea expeditoare să informeze în scris partea destinatară cu

privire la transferul respectiv, și partea destinatară să confirme în scris că articolul în cauză va face obiectul dispozițiilor prezentului acord, iar destinatarul propus, în cazul în care este diferit de partea destinatară, să fie o persoană autorizată în conformitate cu normele aplicabile pe teritoriul părții destinatare.

(2) Echipamentele și materialele nenucleare care sunt transferate între Japonia și Comunitate, direct sau prin intermediul unei țări terțe, fac obiectul dispozițiilor prezentului acord, din momentul intrării lor pe teritoriul care se află sub jurisdicția națională a părții destinatare, numai atunci când:

(a) în cazul transferurilor din Japonia în Comunitate, Guvernul Japoniei sau, în cazul transferurilor din Comunitate în Japonia, guvernul statului membru al Comunității implicat sau, dacă este cazul, Comisia Europeană, a hotărât ca transferul unor astfel de articole să se efectueze în temeiul prezentului acord și

(b) partea expeditoare a notificat în scris partea destinatară cu privire la intenția de a realiza transferul, iar partea destinatară a confirmat în scris că articolele respective vor face obiectul prevederilor prezentului acord și că destinatarul propus, în cazul în care este diferit de partea destinatară, va fi o persoană autorizată în conformitate cu normele aplicabile pe teritoriul părții destinatare.

(3) Notificările și confirmările scrise menționate la alineatele (1) și (2) de mai sus se efectuează în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 14 din prezentul acord.

(4) Materialele nucleare, echipamentele și materialele nenucleare care fac obiectul prezentului acord continuă să facă obiectul dispozițiilor acestuia până în momentul în care:

(a) sunt transferate în afara teritoriului aflat sub jurisdicția părții destinatare, în conformitate cu prevederile pertinente ale prezentului acord;

(b) părțile convin că articolele în cauză nu trebuie să mai facă obiectul dispozițiilor prezentului acord sau

(c) în cazul materialelor nucleare, se stabilește, în conformitate cu dispozițiile privind expirarea garanțiilor acordurilor pertinente menționate la articolul 8 alineatul (1), că materialele nucleare în cauză au fost consumate sau că au fost diluate într-o astfel de măsură încât nu mai pot fi utilizate pentru nicio activitate nucleară relevantă din punct de vedere al garanțiilor sau că nu mai sunt recuperabile în condiții rezonabile.

Articolul 4

Cooperare în materie de cercetare și dezvoltare în sectorul nuclear

(1) Astfel cum se prevede la articolul 2 din acord, părțile promovează cooperarea în domeniul cercetării și dezvoltării în ceea ce privește utilizările pașnice și neexplozive ale energiei nucleare între acestea și agențiile acestora și, în cazul Comunității, în măsura prevăzută de programele specifice. Părțile sau agențiile acestora, după caz, pot autoriza participarea la o astfel de cooperare a cercetătorilor și a organizațiilor din toate sectoarele de cercetare, inclusiv a universităților, laboratoarelor și a sectorului privat. De asemenea, părțile facilitează cooperarea între persoane în acest domeniu.

(2) Părțile încheie un acord separat în vederea dezvoltării și facilitării ulterioare a activităților menționate la prezentul articol.

Articolul 5

Punerea în aplicare a acordului

(1) Dispozițiile prezentului acord sunt puse în aplicare cu bună credință astfel încât să se evite orice barieră, întârziere sau ingerință neadecvată în activitățile nucleare desfășurate în Japonia și în Comunitate și prin respectarea practicilor de gestionare prudentă necesare pentru conduita economică și sigură a activităților nucleare.

(2) Dispozițiile prezentului acord nu se utilizează pentru a beneficia de avantaje comerciale sau industriale și nici pentru a se amesteca în interesele comerciale sau industriale, naționale sau internaționale, ale uneia dintre părți sau ale unei persoane autorizate, și nici pentru a se amesteca în politica nucleară a uneia dintre părți sau a guvernelor statelor membre ale Comunității, și nici pentru a împiedica promovarea utilizărilor pașnice și neexplozive ale energiei nucleare, nici pentru a se opune circulației articolelor care fac obiectul sau care sunt notificate ca făcând obiectul prezentului acord, fie pe teritoriul care se află sub jurisdicția respectivă a părților, fie între Japonia și Comunitate.

(3) Materialele nucleare care fac obiectul prezentului acord pot fi manipulate pe baza principiilor fungibilității și proporționalității atunci când sunt utilizate în procesul de combinare, pe parcursul căruia își pierd identitatea sau există riscul de a o pierde, în procesul de conversie, fabricare de combustibil, îmbogățire sau reprocesare.

(4) În scopul aplicării dispozițiilor prezentului acord, Japonia, Comunitatea și statele sale membre acționează în conformitate cu prevederile Convenției privind securitatea nucleară, care a intrat în vigoare la 24 octombrie 1996.

Articolul 6

Proprietate intelectuală

Părțile asigură protecția adecvată și eficientă a proprietății intelectuale create și a tehnologiei transferate în cadrul cooperării care decurge din prezentul acord, în conformitate cu acordurile internaționale relevante, precum și cu actele cu putere de lege și normele administrative pertinente în vigoare în Japonia și în Comunitățile Europene sau în statele lor membre.

Articolul 7

Utilizarea pașnică

(1) Cooperarea în temeiul prezentului acord se realizează numai în scopuri pașnice și neexplozive.

(2) Materialele nucleare, echipamentele și materialele nenucleare transferate în temeiul prezentului acord, precum și materialele nucleare recuperate sau fabricate sub formă de subproduse nu se utilizează în alte scopuri decât cele pașnice, și nici într-un dispozitiv nuclear exploziv sau pentru cercetarea sau dezvoltarea unui astfel de dispozitiv.

Articolul 8

Garanții ale Agenției și ale Euratom

(1) Cooperarea realizată în temeiul prezentului acord necesită aplicarea, după caz, a garanțiilor de către Comunitate în temeiul Tratatului Euratom și acceptarea aplicării garanțiilor de către Agenție, în temeiul următoarelor acorduri privind garanțiile:

(a) Acordul dintre Guvernul Japoniei și Agenție privind aplicarea articolului III alineatele (1) și (4) din Tratatul de neproliferare, semnat la 4 martie 1977 (denumit în continuare „Acordul privind garanțiile pentru Japonia"), astfel cum a fost completat prin protocolul adițional, semnat la 4 decembrie 1998;

(b) Acordul dintre Republica Austria, Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Estonia, Republica Finlanda, Republica Federală Germania, Republica Elenă, Irlanda, Republica Italiană, Marele Ducat al Luxemburgului, Regatul Țărilor de Jos, Republica Portugheză, Regatul Spaniei, Regatul Suediei, Republica Slovacă, Comunitatea și Agenția privind aplicarea articolului III alineatele (1) și (4) din Tratatul de neproliferare, semnat la 5 aprilie 1973 (denumit în continuare „Acordul privind garanțiile pentru statele membre ale Comunității, altele decât Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Republica Franceză"), astfel cum a fost completat prin protocolul adițional, semnat la 22 septembrie 1998, cu modificările ulterioare;

(c) Acordul dintre Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord, Comunitate și Agenție în sensul aplicării garanțiilor în Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord cu privire la Tratatul de neproliferare, semnat la 6 septembrie 1976 (denumit în continuare „Acordul privind garanțiile pentru Regatul Unit"), astfel cum a fost completat prin protocolul adițional, încheiat la 22 septembrie 1998 și

(d) Acordul dintre Franța, Comunitate și Agenție în sensul aplicării garanțiilor în Franța, adoptat la 27 iulie 1978 (denumit în continuare „Acordul privind garanțiile pentru Franța"), astfel cum a fost completat prin protocolul adițional, încheiat la 22 septembrie 1998.

(2) Materialele nucleare transferate în temeiul prezentului acord și materialele nucleare recuperate sau fabricate sub formă de subproduse fac obiectul:

(a) garanțiilor Agenției, în temeiul dispozițiilor Acordului privind garanțiile pentru Japonia, atunci când sunt pe teritoriul Japoniei și

(b) garanțiilor aplicate de Comunitate în temeiul Tratatului Euratom și, dacă este cazul, garanțiilor Agenției în temeiul dispozițiilor Acordului privind garanțiile pentru statele membre ale Comunității, altele decât Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Republica Franceză, ale Acordului privind garanțiile pentru Regatul Unit sau ale Acordului privind garanțiile pentru Franța, atunci când sunt pe teritoriul Comunității.

(3) În cazul în care, dintr-un anumit motiv, Agenția nu aplică garanțiile astfel cum este prevăzut la alineatul (2) de mai sus, părțile se consultă de îndată pentru a adopta măsurile corective și, în absența unor astfel de măsuri, încheie de îndată acorduri conforme cu principiile și procedurile Agenției privind garanțiile și care asigură eficiența și acoperirea echivalente cu cele prevăzute de garanțiile Agenției, menționate la alineatul (2) de mai sus.

Articolul 9

Retransferuri

(1) Materialele nucleare, echipamentele și materialele nenucleare transferate în temeiul prezentului acord, precum și materialele nucleare recuperate sau fabricate sub formă de subproduse nu sunt retransferate în afara jurisdicției teritoriale a părții destinatare, ci numai în jurisdicția teritorială a părții expeditoare, cu excepția cazului în care partea destinatară primește asigurări privind îndeplinirea condițiilor stabilite în anexa B la prezentul acord într-un mod adecvat sau, în absența unor astfel de asigurări, cu excepția cazului în care este obținut acordul scris prealabil al părții expeditoare.

(2) În plus față de obligativitatea respectării prevederilor de la alineatul (1) de mai sus, următoarele articole transferate în temeiul prezentului acord nu sunt retransferate în afara jurisdicției teritoriale a părții destinatare, ci numai în jurisdicția teritorială a părții expeditoare, fără acordul scris prealabil al părții expeditoare:

(a) materiale nucleare sensibile și

(b) echipamente pentru îmbogățirea, reprocesarea sau producerea de apă grea,

cu excepția cazului în care articolele transferate din Japonia în Comunitate fac obiectul acordului bilateral adecvat de cooperare în scopul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare, încheiat între Guvernul Japoniei și guvernul țării terțe destinatare sau, în cazul transferurilor din Comunitate în Japonia, țara terță destinatară

figurează pe o listă care urmează să fie stabilită de Comunitate, iar partea destinatară a notificat partea expeditoare cu privire la retransferurile în cauză.

Articolul 10

Transparență

Părțile fac schimb de informații privind administrarea sigură și eficientă a materialelor nucleare, a echipamentelor și a materialelor nenucleare transferate în temeiul prezentului acord.

Articolul 11

Protecția fizică

(1) În ceea ce privește materialele nucleare transferate în temeiul prezentului acord și materialele nucleare recuperate sau fabricate sub formă de subproduse, Guvernul Japoniei, guvernele statelor membre ale Comunității și, după caz, Comisia Europeană aplică măsuri de protecție fizică în conformitate cu criteriile pe care le-au adoptat individual și care asigură un minim de protecție corespunzând nivelurilor menționate în anexa C la prezentul acord.

(2) În ceea ce privește transportul internațional de materiale nucleare care fac obiectul prezentului acord, Japonia, statele membre ale Comunității și, după caz, Comunitatea, acționează în conformitate cu prevederile Convenției privind protecția fizică a materialelor nucleare, care a intrat în vigoare la 8 februarie 1987, la care acestea sunt părți.

Articolul 12

Acorduri existente

(1) Dispozițiile prezentului acord sunt considerate complementare prevederilor Acordului dintre Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Guvernul Japoniei privind cooperarea în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare, semnat la 25 februarie 1998, și prevederilor Acordului dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Franceze privind cooperarea în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare, semnat la 26 februarie 1972, astfel cum a fost modificat prin protocolul încheiat între aceste părți, adoptat la 9 aprilie 1990, și, dacă este cazul, vor prevala asupra prevederilor acordurilor bilaterale menționate anterior.

(2) În măsura în care dispozițiile acordurilor bilaterale menționate la alineatul (1) al acestui articol prevăd drepturi sau obligații pentru Guvernul Japoniei, Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord sau Guvernul Republicii Franceze, în afară de cele prevăzute de prezentul acord, drepturile și obligațiile respective continuă să se aplice în cadrul respectivelor acorduri bilaterale.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 3 alineatul (1) din prezentul acord, prevederile acordului se aplică materialelor nucleare care au fost transferate înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord între Japonia și Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și între Japonia și Republica Franceză, în temeiul acordurilor bilaterale menționate la alineatul (1) de mai sus.

(4) Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 3 alineatul (1) din prezentul acord, prevederile acordului se aplică materialelor nucleare care au fost transferate înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord între Japonia și statele membre ale Comunității, altele decât Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Republica Franceză, în cazul în care părțile decid ca respectivele materiale nucleare să facă obiectul prezentului acord.

Articolul 13

Suspendare și denunțare

(1) În cazul în care Comunitatea sau oricare din statele sale membre sau Japonia, în orice moment după intrarea în vigoare a prezentului acord:

(a) acționează cu încălcarea prevederilor articolelor 7, 8, 9 sau 11 din prezentul acord sau a deciziilor tribunalului arbitral menționat la articolul 15 din prezentul acord;

(b) denunță sau încalcă grav oricare din acordurile sale privind garanțiile încheiate cu Agenția, menționate la articolul 8 alineatul (1) din prezentul acord,

Guvernul Japoniei, sau, după caz, Comunitatea, are dreptul de a înceta cooperarea ulterioară realizată în temeiul prezentului acord, în totalitate sau parțial, sau de a denunța prezentul acord și de a solicita returnarea oricăror materiale nucleare transferate în temeiul prezentului acord.

(2) În cazul în care Comunitatea sau oricare din statele membre ale Comunității, altele decât Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Republica Franceză, detonează un dispozitiv nuclear, Guvernul Japoniei își poate exercita dreptul menționat la alineatul (1) de mai sus.

(3) În cazul în care Regatul Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord sau Republica Franceză detonează un dispozitiv nuclear utilizând materialele nucleare transferate în temeiul prezentului acord, Guvernul Japoniei își poate exercita dreptul menționat la alineatul (1) de mai sus.

(4) În cazul în care Japonia detonează un dispozitiv nuclear, Comunitatea își poate exercita dreptul menționat la alineatul (1) de mai sus.

(5) Înainte ca una dintre părți să ia măsuri pentru a înceta cooperarea, în totalitate sau parțial, în temeiul prezentului acord, sau înainte de a înceta prezentul acord, sau de a solicita returnarea materialelor transferate, părțile se consultă pentru a adopta măsurile corective și, după caz, analizează cu atenție următoarele aspecte, ținând seama de eventuala necesitate de a încheia alte acorduri adecvate, după caz:

(a) efectele acestor măsuri și

(b) dacă faptele care sunt la originea acestor măsuri sunt rezultatul unei acțiuni deliberate.

(6) Drepturile care decurg din prezentul articol pot fi exercitate numai în cazul în care cealaltă parte nu adoptă măsuri corective într-o perioadă adecvată de timp, în urma consultărilor.

(7) În cazul în care una dintre părți exercită, în temeiul prezentului articol, drepturile de a solicita returnarea oricăror materiale nucleare transferate în temeiul prezentului acord, aceasta despăgubește cealaltă parte sau persoanele în cauză la valoarea de piață justă a materialelor respective.

Articolul 14

Proceduri operaționale

Autoritățile competente ale părților stabilesc și, dacă este cazul, modifică procedurile operaționale, în scopul punerii în aplicare eficiente a prevederilor prezentului acord.

Articolul 15

Consultare și arbitraj

(1) În vederea promovării cooperării în temeiul prezentului acord, părțile pot, la solicitarea uneia dintre acestea, să se consulte prin intermediul canalelor diplomatice sau al altor foruri consultative.

(2) Părțile se consultă, la solicitarea uneia dintre ele, în privința oricărui aspect care rezultă din interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

(3) În cazul în care un litigiu generat de interpretarea sau de aplicarea prezentului acord nu este soluționat prin negociere, mediere, conciliere sau altă procedură similară, părțile pot hotărî să supună litigiul unui tribunal arbitral format din trei arbitri desemnați în conformitate cu dispozițiile prezentului alineat. Fiecare parte desemnează câte un arbitru care poate fi resortisant al Japoniei sau al unui stat membru al Comunității, iar cei doi arbitri astfel desemnați aleg un al treilea arbitru, resortisant al unui stat, altul decât Japonia sau un stat membru al Comunității, care asigură președinția. În cazul în care, în termen de treizeci de zile de la cererea de arbitraj, una dintre părți nu a desemnat un arbitru, cealaltă parte poate solicita președintelui Curții Internaționale de Justiție să numească un arbitru. Aceeași procedură se aplică și în cazul în care, în termen de treizeci de zile de la desemnarea sau numirea celui de-al doilea arbitru, cel de-al treilea arbitru nu a fost ales, cu condiția ca al treilea arbitru astfel desemnat să nu fie resortisant al Japoniei sau al unui stat membru al Comunității. Majoritatea membrilor tribunalului arbitral constituie un cvorum, toate deciziile adoptându-se cu acordul a doi arbitri. Procedura de arbitraj este stabilită de tribunal. Deciziile tribunalului sunt obligatorii pentru părți.

Articolul 16

Statutul anexelor

Anexele la prezentul acord sunt o parte integrantă a acestuia. Acestea pot fi modificate prin acord comun scris al Guvernului Japoniei și al Comisiei Europene, fără modificarea prezentului acord.

Articolul 17

Intrare în vigoare și durată

(1) Prezentul acord intră în vigoare în a treizecea zi de la data la care părțile se notifică reciproc prin schimbul de note diplomatice, pentru a se informa că procedurile lor interne corespunzătoare, necesare intrării în vigoare a acordului, au fost finalizate, și se aplică pe o perioadă de treizeci de ani ([1]).

Ulterior, prezentul acord este reînnoit în mod automat pe perioade succesive de cinci ani, cu excepția cazului în care una dintre părți dorește să-l denunțe, printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte părți, cel târziu cu șase luni înainte de data expirării sale.

(2) Fără a aduce atingere încetării cooperării în temeiul prezentului acord, în totalitate sau parțial, sau denunțării prezentului acord dintr-un anumit motiv, prevederile articolelor 7, 8, 9 și 11 din acord se aplică în continuare.

Prezentul acord, precum și anexele sale se redactează în dublu exemplar, în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, japoneză, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză. În caz de divergențe, versiunile în limbile engleză și japoneză prevalează asupra celorlalte versiuni.

DREPT CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător de Guvernul Japoniei și de Comunitatea Europeană a Energiei Atomice, semnează prezentul acord.

Adoptat la Bruxelles, 24 februarie 2006.

Pentru Guvernul Japoniei

T. KAWAMURA

Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice

A. PIEBALGS

([1]) Schimbul de note diplomatice a avut loc la 20 noiembrie 2006. În conformitate cu prevederile prezentului acord, data intrării în vigoare este 20 decembrie 2006.

ANEXA A

Partea A

1. Reactoare nucleare complete:

   Reactoare nucleare capabile să funcționeze pentru a menține o reacție în lanț de fisiune controlată și autoîntreținută, excluzând reactoarele cu energie zero, acestea fiind definite ca reactoare cu un nivel maxim de producție a plutoniului care nu depășește 100 grame pe an.

2. Vase de presiune ale reactorului nuclear:

   Vase de presiune metalice sau părți principale ale acestora fabricate în atelier, special concepute sau pregătite pentru a conține zona activă a reactorului nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus, precum și structurile interne ale reactorului nuclear, astfel cum sunt definite la punctul 8 de mai jos.

3. Mașini de încărcare-descărcare a combustibilului nuclear:

   Echipamente de manipulare special concepute sau pregătite pentru a introduce sau îndepărta combustibilul dintr-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus.

4. Echipamente și bare de control ale reactorului nuclear:

   Bare special concepute sau pregătite, structurile de susținere sau de suspendare ale acestora, mecanismele de acționare sau tuburile de ghidare ale acestora, pentru controlul procesului de fisiune dintr-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus.

5. Tuburi de presiune ale reactorului nuclear:

   Tuburi special concepute sau pregătite pentru a conține elemente combustibile și agentul primar de răcire dintr-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus, la o presiune de regim mai mare de 50 atmosfere.

6. Tuburi din zirconiu:

   Zirconiu metalic și aliaje de zirconiu sub formă de tuburi sau de ansambluri de tuburi, în cantități care depășesc 500 kg pe o perioadă de 12 luni, special concepute sau pregătite pentru a fi utilizate într-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus, și în care raportul dintre hafniu și zirconiu este mai mic de 1/500 din greutate.

7. Pompe de răcire primară:

   Pompe special concepute sau pregătite pentru circulația agentului primar de răcire dintr-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus.

8. Structuri interne ale reactorului nuclear:

   Structuri interne ale reactorului nuclear special concepute sau pregătite pentru a fi utilizate în reactorul nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus, inclusiv coloanele de sprijin ale zonei active a reactorului, canalele de combustibil, ecranele termice, șicanele, plăcile grilă din zona activă și plăcile de difuzie.

9. Schimbătoare de căldură:

   Schimbătoare de căldură (generatoare de abur) special concepute sau pregătite pentru a fi utilizate în circuitul primar de răcire dintr-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus.

10. Instrumente de detecție și de măsurare a neutronilor:

    Instrumente de detecție și de măsurare a neutronilor special concepute sau pregătite pentru determinarea nivelurilor fluxului de neutroni în zona activă a reactorului nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 de mai sus.

11. Instalații de reprocesare a elementelor combustibile iradiate și echipamente special concepute sau pregătite în acest scop.

12. Instalații de fabricare a elementelor combustibile din reactorul nuclear și echipamente special concepute sau pregătite în acest scop.

13. Instalații de separare a izotopilor de uraniu și echipamente, altele decât instrumentele analitice, special concepute sau pregătite în acest scop.

14. Instalații de producere sau de concentrare a apei grele, a deuteriului și a compușilor de deuteriu și echipamente special concepute sau pregătite în acest scop.

15. Instalații de conversie a uraniului și a plutoniului pentru utilizarea la fabricarea elementelor combustibile și separarea izotopilor de uraniu, astfel cum sunt definite la punctele 12, respectiv, 13 de mai sus, și echipamente special concepute sau pregătite în acest scop.

Partea B

1. Deuteriu și apă grea:

Deuteriu, apă grea (oxid de deuteriu) și alți compuși de deuteriu în care raportul dintre deuteriu și atomii de hidrogen depășește 1/5 000 pentru utilizarea într-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 din partea A de mai sus, în cantități care depășesc 200 kg atomi deuteriu pe o perioadă de 12 luni.

2. Grafit de calitate nucleară:

Grafit cu un grad de puritate mai mare de 5 părți la milion echivalent în bor și cu o densitate mai mare de 1,50 g/cm^3 pentru utilizarea într-un reactor nuclear, astfel cum este definit la punctul 1 din partea A de mai sus, în cantități care depășesc 30 de tone metrice pe o perioadă de 12 luni.

ANEXA B

(i) Articolele retransferate sunt utilizate numai în scopuri pașnice și neexplozive în țările terțe destinatare.

(ii) În cazul în care țara terță destinatară este un stat care nu deține arme nucleare, toate materialele nucleare prezente în țara respectivă fac obiectul garanțiilor Agenției.

(iii) În cazul în care materialele nucleare sunt retransferate, garanțiile Agenției se aplică materialelor nucleare din țara terță destinatară.

(iv) În cazul în care materialele nucleare sunt retransferate, măsurile adecvate de protecție fizică a materialelor nucleare se mențin în țara terță destinatară, cel puțin la nivelurile stabilite în anexa C.

(v) Articolele retransferate nu mai pot fi retransferate în afara țării terțe destinatare către altă țară decât în cazul în care țara respectivă oferă asigurări similare celor stabilite în prezenta anexă B.

ANEXA C

Niveluri ale protecției fizice

Nivelurile de protecție fizică stabilite de comun acord și care trebuie asigurate de Guvernul Japoniei, de guvernele statelor membre ale Comunității și, după caz, de Comisia Europeană în ceea ce privește utilizarea, depozitarea și transportul materialelor nucleare, astfel cum sunt clasificate în tabelul atașat, trebuie să corespundă cel puțin următoarelor caracteristici de protecție:

CATEGORIA a III-a

Utilizarea și depozitarea într-o zonă cu acces controlat.

Transport realizat în condiții speciale, care includ acorduri prealabile între expeditor, destinatar și transportator, precum și acorduri prealabile între entitățile care se află sub jurisdicția și reglementările statului furnizor și, respectiv, destinatar, în cazul transportului internațional, cu specificarea orei, locului și a procedurilor pentru transferul responsabilității transportului.

CATEGORIA a II-a

Utilizare și depozitare într-o zonă protejată cu acces controlat, adică o zonă aflată sub permanentă supraveghere de către paznici sau dispozitive electronice, delimitată de o barieră fizică, cu un număr limitat de puncte de acces aflate sub control adecvat, sau o zonă cu un nivel echivalent de protecție fizică.

Transport realizat în condiții speciale care includ acorduri prealabile între expeditor, destinatar și transportator, precum și acorduri prealabile între entitățile care se află sub jurisdicția și reglementările statului furnizor și, respectiv, destinatar, în cazul transportului internațional, cu specificarea orei, locului și a procedurilor pentru transferul responsabilității transportului.

CATEGORIA I

Materialele nucleare din această categorie trebuie să fie protejate prin sisteme de înaltă fiabilitate împotriva utilizării neautorizate, după cum urmează:

Utilizare și depozitare într-o zonă bine protejată, adică o zonă protejată astfel cum este definită la categoria a II-a de mai sus, în care, suplimentar, accesul este limitat la persoanele a căror identitate a fost controlată, și care se află sub supravegherea paznicilor care sunt în strânsă comunicare cu autoritățile de intervenție competente. Măsurile specifice aplicate în acest context trebuie să aibă drept obiectiv detectarea și prevenirea oricărui atac, acces neautorizat sau înlăturare neautorizată a materialelor nucleare în cauză.

Transport realizat în condiții speciale, astfel cum este indicat pentru transportul de materiale nucleare de la categoriile a II-a și a III-a și, suplimentar, aflat sub supravegherea constantă a escortelor, în condiții de comunicare strânsă cu autoritățile de intervenție competente.

Tabel

Categorii de materiale nucleare

Material nuclear	Formă	Categoria I	Categoria a II-a	Categoria a III-a
1. Plutoniu ([a])	Neiradiat ([b])	2 kg sau mai mult	Mai puțin de 2 kg, dar mai mult de 500 g	500 g sau mai puțin ([c])
2. Uraniu – 235	Neiradiat ([b])			
	— uraniu îmbogățit cu 20 % în 235U sau mai mult	5 kg sau mai mult	Mai puțin de 5 kg, dar mai mult de 1 kg	1 kg sau mai puțin ([c])
	— uraniu îmbogățit cu 10 % în 235U, dar mai puțin de 20 % în 235U		10 kg sau mai mult	Mai puțin de 10 kg ([c])
	— uraniu îmbogățit peste cel natural, dar cu mai puțin de 10 % în 235U ([d])			10 kg sau mai mult
3. Uraniu – 233	Neiradiat ([b])	2 kg sau mai mult	Mai puțin de 2 kg, dar mai mult de 500 g	500 g sau mai puțin ([c])
4. Combustibil iradiat			Uraniu sărăcit sau natural, toriu sau combustibil slab îmbogățit (mai puțin de 10 % din conținut fisil) ([e]) ([f])	

([a]) Cu excepția plutoniului cu un conținut izotopic de plutoniu 238 mai mare de 80 %.
([b]) Materiale nucleare neiradiate dintr-un reactor sau materiale nucleare iradiate dintr-un reactor, dar cu un nivel de radiere egal sau mai mic de 1 Gy/h (100 rad/h) pe metru neecranat.
([c]) Cantitățile inferioare, neglijabile din punct de vedere radiologic, trebuie exceptate, dar trebuie să fie protejate în conformitate cu principiile unei gestionări prudente.
([d]) Uraniul natural, uraniul sărăcit, toriul și cantitățile de uraniu îmbogățit cu mai puțin de 10 %, care nu se clasifică în categoria a III-a, trebuie să fie protejate în conformitate cu principiile unei gestionări prudente.
([e]) Cu toate că se recomandă acest nivel de protecție, Guvernul Japoniei, guvernele statelor membre ale Comunității și Comisia Europeană, după caz, au libertatea, în urma evaluării circumstanțelor specifice, să stabilească o categorie diferită de protecție fizică.
([f]) Alți combustibili clasificați în categoria I sau a II-a în temeiul conținutului inițial de material fisil înainte de iradiere pot fi trecuți într-o categorie inferioară, atunci când nivelul de radiere depășește 1 Gy/h (100 rad/h) pe metru neecranat.